

Persoonlijk

naam: Theo Dautzenberg
 geboortedatum: 12 december 1967
 geboorteplaats: Heerlen
 nationaliteit: Nederlandse
 werkzaam sinds: juli 1993
 beëdigd op: 3 augustus 1993
 Arrondissementsrechtbank Maastricht
 1121
 Wbtv-nr. Register beëdigde tolken en vertalers:
www.bureaubtv.nl
 lid van: Nederlands Genootschap van
 Vertalers en Tolken
 zie: www.ngtv.nl voor de Algemene
 Voorwaarden die van toepassing zijn
 op alle opdrachten aan mij, op al mijn
 offertes en op alle met mij gesloten
 overeenkomsten

Opleiding

2000 - 2001: Deeltijd-Ierarenopleiding Fontys
 Hogescholen Sittard 2e-graads
 lesbevoegdheid Nederlands. Examen
 behaald: 30 augustus 2001.
 1999 - 2000: Deeltijd-Ierarenopleiding Fontys
 Hogescholen Sittard 2e-graads
 lesbevoegdheid Duits.
 Examen behaald: 29 juni 2000.
 1987 - 1993: Duitse taal- en letterkunde aan de
 Katholieke Universiteit, Nijmegen;
 doctoraal: 24 maart 1993.
 Tevens getuigschrift *vertalen*
 1986 - 1987: Rijkshogeschool voor Vertalers en
 Tolken, Brussel
 1980 - 1986: Gymnasium β, Coriovallum College,
 Heerlen

Bijscholing

2020: **Materieel Strafrecht** - Open Universiteit
 2019: Notariële kennis, aktes en jargon - KTV
 2017: **Burgerlijk Procesrecht** - Open Universiteit
 2016: Inleiding **Privaatrecht** - Open Universiteit
 2014: Vertaling DE-NL rechtshulpverzoeken EU - KTV
 2011: Inleiding **Strafrecht** - Open Universiteit
 1995: Basis cursus **Recht** - Open Universiteit
 2013: Dieren-EHBO - Dierenbescherming
 2005: Medische terminologie - NTI

Vertaalhulpmiddelen

software: Windows 10 + Office 365
 vertaalgeheugen: memoQ 9.1 translator pro
 beveiliging:

- encryptie:
bestanden van klanten worden
versleuteld opgeslagen in
containers van BestCrypt
- virusscanner:
AVG (betaalde versie)

bronnen: meer dan 100 woordenboeken +
 uitgebreide achtergrondliteratuur o.a. op
 het gebied van **strafrecht, forensisch
 onderzoek, privaatrecht en
 familierecht**

Vertaalde boeken

Wraaklustige vrouwen Margarete Zigan, 176 pag.
 bundel misdaadverhalen
 Nostradamus Knut Boeser, 191 pag.
 roman
 De kinderen van de graal Peter Berling, 796 pag.
 historische roman
 Het bloed van de graal Peter Berling, 1056 pag.
 historische roman
 Durf te vertrouwen Werner Bauer, 165 pag.
 over samenwerking binnen
 ondernemingen
 Het wonderbaarlijke Wladyslaw Szpilman, 223 pag.
 overleven / De pianist roman over de holocaust
 Vliegen zonder vleugels Tiziano Terzani, 382 pag.
 reisverslag
 Kafka's Praag Klaus Wagenbach, 123 pag.
 reisleesboek

Onderwijs - deeltijd

2016 - 2017: cursus Nederlands voor dierenartsen en
 medewerkers van een Duitse
 dierenartsenpraktijk
 2001 - 2004: docent NT2, Talencentrum Universiteit
 Maastricht
 1999 - 2001: docent Duits en Nederlands Grotius College
 (Heerlen), MAVO / HAVO / VWO.
 1999 - 2000: docent Duits Arcus College - Handel en
 Administratie (Heerlen)
 1999 - 2000: docent Duits Herle College (Heerlen), VMBO